



TRATADO EUROPEO DI DERECHO HUMANO



EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS
COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE



den su forma modifiká pa Protokòl Nr.
11, 14 i 15,

komplementá pa Protokòl Nr. 1, 4, 6,
7, 12, 13 i 16

Teksto di e Tratado ta aparesé den su forma modifiká konforme e disposishonnan di Protokòl Nr. 15 (CETS Nr. 213) for di su entrada na vigor dia 1 di ougùstùs 2021, i di Protokòl Nr. 14 (CETS Nr. 194) for di su entrada na vigor dia 1 di yùni 2010. Anteriormente, a modifiká teksto di e Tratado konforme e disposishonnan di Protokòl Nr. 3 (ETS Nr. 45), ku a drehta na vigor dia 21 di sèptèmber 1970, Protokòl Nr. 5 (ETS Nr. 55), ku a drehta na vigor dia 20 di desèmber 1971, i Protokòl Nr. 8 (ETS Nr. 118), ku a drehta na vigor dia 1 di yanüari 1990. E ta inklui tambe e teksto di Protokòl Nr. 2 (ETS Nr. 44) ku, for di momento ku el a drehta na vigor dia 21 di sèptèmber 1970, konforme Artikulo 5, insiso 3 di tal Protokòl, a forma parti integral di e Tratado. Tur e disposishonnan ku tal Protokòlnan a modifiká òf añaadí a keda remplasá pa Protokòl Nr. 11 (ETS Nr. 155) for di momento ku el a drehta na vigor dia 1 di novèmber 1998. For di e fecha ei, Protokòl Nr. 9 (ETS Nr. 140), ku a drehta na vigor dia 1 di òktober 1994, a keda revoká i Protokòl Nr. 10 (ETS nr. 146) ya no tabatin un propósito.

Státus aktual di e firma- i ratifikashonnan di e Tratado i di e protokòlnan, komo tambe e lista kompleto di e deklarashon- i reservanan, ta disponibel na www.conventions.coe.int.

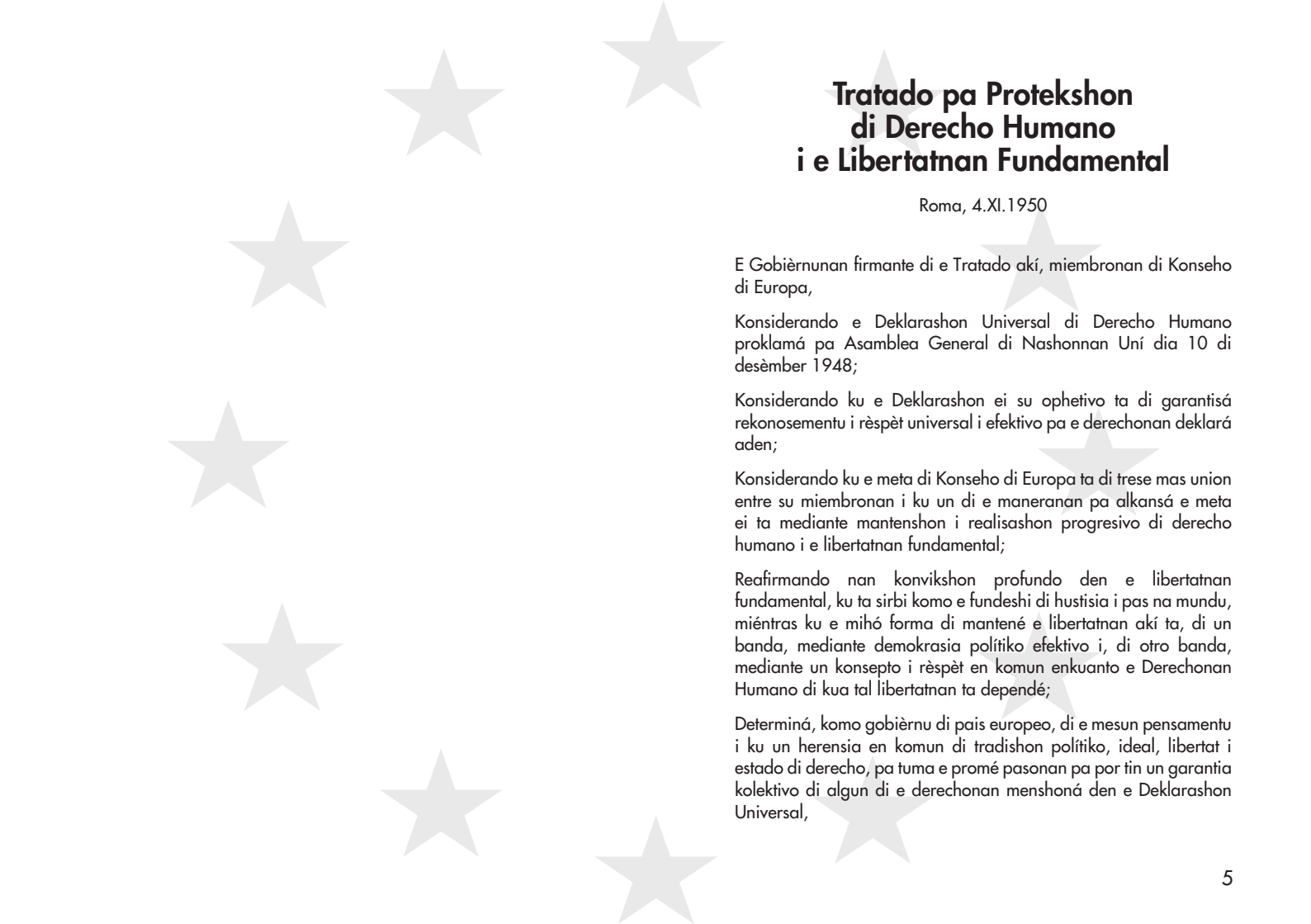
E úniko vershonnan outéntiko di e Tratado ta e vershonnan na ingles i franses. E tradukshon aki no ta un vershon ofisial di e Tratado.

Korte Europeo di Derecho Humano
Konseho di Europa
67075 Strasbourg cedex
www.echr.coe.int

Cover design: Publications and Visual Identity Division (DIPV), Council of Europe

TABLE DES MATIÈRES

Tratado pa Protekshon di Derecho Humano i e Libertatnan Fundamental	5
Protokòl	32
Protokòl Nr. 4	35
Protokòl Nr. 6	39
Protokòl Nr. 7	43
Protokòl Nr. 12	49
Protokòl Nr. 13	53
Protokòl Nr. 16	57



Tratado pa Protekshon di Derecho Humano i e Libertatnan Fundamental

Roma, 4.XI.1950

E Gobièrnunan firmante di e Tratado akí, miembronan di Konseho di Europa,

Konsiderando e Deklarashon Universal di Derecho Humano proklamá pa Asamblea General di Nashonnan Uní dia 10 di desèmber 1948;

Konsiderando ku e Deklarashon ei su ophetivo ta di garantisá rekonosementu i rèspèt universal i efektivu pa e derechonan deklará aden;

Konsiderando ku e meta di Konseho di Europa ta di trese mas union entre su miembronan i ku un di e maneranan pa alkansá e meta ei ta mediante mantenshon i realisashon progresivo di derecho humano i e libertatnan fundamental;

Reafirmando nan konvikshon profundo den e libertatnan fundamental, ku ta sirbi komo e fundeshi di hustisia i pas na mundu, miéntras ku e mihó forma di mantené e libertatnan akí ta, di un banda, mediante demokrasia polítiko efektivu i, di otro banda, mediante un konsepto i rèspèt en komun enkuanto e Derechonan Humano di kua tal libertatnan ta dependé;

Determiná, komo gobièrnu di pais europeo, di e mesun pensamentu i ku un herensia en komun di tradishon polítiko, ideal, libertat i estado di derecho, pa tuma e promé pasonan pa por tin un garantía kolektivo di algun di e derechonan menshoná den e Deklarashon Universal,

Afirmando ku e Alto Partidonan Kontratante, conforme e prinsipio di supsidaridat, tin e responsabilidad primario di garantisá e derecho- i libertatnan definí den e Tratado akí i su Protokòlnan, i ku, hasiendo esaki, nan ta disponé di un márgen di evaluashon ku ta mará na e kompetensia di kontrol di Korte Europeo di Derecho Humano ku e Tratado akí a establese,

A kumbiní lo siguiente:

ARTÍKULO 1

Obligashon di respetá derecho humano

E Alto Partidonan Kontratante ta garantisá na tur hende bou di nan hurisdikshon e derecho- i libertatnan definí den Sekshon I di e Tratado akí.

SEKSHON I DERECHO- I LIBERTATNAN

ARTÍKULO 2

Derecho riba bida

1. Lei ta protehá derecho di tur hende riba bida. No ta priva ningun hende di su bida intenshonalmente, eksepto den ehekushon di un sentensia di un tribunal, despues di a konden'é pa un delito grave pa kua lei ta stipulá tal kastigu.

2. No ta konsiderá ku privashon di bida ta en pugna ku e Artíkulo akí ora e ta resultado di uso di forza ku keda limitá na loke ta apsolutamente nesenario:

- (a) na defensa di kualke persona, kontra violensia ilícito;
- (b) pa por efektuá un aresto legal òf prevení huida di un persona legalmente detené;

(c) den akshon tumá legalmente ku e propósito di reprimí un lantamentu òf rebelion.

ARTÍKULO 3

Prohibishon di tortura

No ta someté ningun hende na tortura ni na trato òf kastigu inhumano òf denigrante.

ARTÍKULO 4

Prohibishon di sklabitut i di trabou fòrsá

1. No ta tene ningun hende den sklabitut ni servidumbre.
2. No ta obligá ningun hende hasi trabou fòrsá ni obligatorio.
3. Den sentido di e Artíkulo akí, no ta konsiderá komo 'trabou fòrsá' ni 'obligatorio':
 - (a) ningun trabou rekerí normalmente durante un detenshon imponé conforme e disposishonnan di Artíkulo 5 di e Tratado akí òf durante libertat kondishonal for di tal detenshon;
 - (b) ningun servisio di karakter militar òf, den kaso di ophetor di konsenshi den e paisnan ku ta rekonosé nan komo tal, ningun servisio rekerí na lugá di servisio militar obligatorio;
 - (c) ningun servisio rekerí den kaso di un estado di emergensia òf kalamidat ku ta menasá bida òf bienestar di komunidat;
 - (d) ningun trabou ni servisio ku ta forma parti di e obligashonnan sivil normal.

ARTÍKULO 5

Derecho riba libertat i siguridat

1. Tur hende tin derecho riba libertat i siguridat di nan persona. No ta priva ningun hende di su libertat, eksepto den e siguiente kasonan i conforme un prosedimentu preskribí pa lei:

- (a) detenshon legal di un persona despues ku un tribunal kompetente a konden'é;
- (b) aresto òf detenshon legal di un persona pa motibu di inkumplimentu ku un òrdu legal di un tribunal, òf pa logra kumplimentu di kualke obligashon preskribí pa lei;
- (c) aresto òf detenshon legal di un persona, efektuá ku e propósito di hib'é dilanti di e outoridat hudisial kompetente a base di sospecho rasonabel di ku el a kometé un delito òf, den kaso ku tin motibu rasonabel pa konsiderá ku esei ta nesenario, pa preveni ku e ta kometé un delito òf hui despues di a kometé un delito;
- (d) detenshon di un menor di edat, riba òrdu legal, ku e propósito di supervisá su kriansa, òf detenshon legal di su persona ku e propósito di hib'é dilanti di e outoridat hudisial kompetente;
- (e) detenshon legal di persona pa preveni plamamentu di enfermedat contagioso, di persona ku tin un enfermedat mental, adikto na alkohòl òf droga, òf bagamundu;
- (f) aresto òf detenshon legal di un persona pa impedí ku e ta drenta e pais di forma ilegal, òf di un persona kontra kende tin un proseso andando pa su deportashon òf ekstradishon.

2. Tur persona ku keda arestá mester risibí informashon inmediatamente, i na un idioma ku e persona ta komprondé, tokante e motibunan di su aresto i tokante kualke akusashon kontra su persona.

3. Mester hiba tur persona ku keda arestá òf detené conforme e stipulashonnan di insiso 1 (c) di e Artíkulo akí inmediatamente dilanti di un hues òf un otro funshonario outorisá pa lei pa ehrsé poder hudisial, i e persona konserní tin derecho riba un huisio denter di un plaso rasonabel òf riba liberashon miéntras ta warda riba e huisio. Por mara e liberashon na kondishon pa garantisá ku e persona ta komparés na e huisio.

4. Tur persona ku keda privá di su libertat pa medio di aresto òf detenshon tin derecho di rekurí na un tribunal, pa esaki disidí rápidamente riba legalidat di su detenshon i ordená su liberashon den kaso ku su detenshon no ta legal.

5. Tur persona ku a bira víktima di un aresto òf detenshon en pugna ku e stipulashonnan di e Artíkulo akí tin un derecho eksigibel di risibí kompensashon.

ARTÍKULO 6

Derecho riba un proseso hustu

1. Pa determinashon di nan derecho- i obligashonnan sivil òf pa stipulashon di e base di kualke akusashon penal kontra nan persona, tur hende tin derecho di risibí un audiensia hustu i públiko denter di un plaso rasonabel di parti di un tribunal independiente i imparsial instituí pa lei. Ta pronunsiá sentensia públikamente, pero por ekskluí prensa i públiko for di henter e audiensia òf parti di dje na interes di moral, órden públiko òf siguridat nashonal den un sosiedat demokrátiko, den kaso ku e interesnan di hubentut òf protekshon di bida privá di e partidonan ta rekerí esei, òf te asina leu ku ta estrictamente nesenario na opinion di e tribunal, den sirkunstansia spesial kaminda publisidat lo perhudiká e interesnan di atministrashon di hustisia.

2. Ta konsiderá tur persona akusá di un delito penal komo inosente te ora ku proba ku tal persona ta kulpabel konforme lei.

3. Tur persona akusá di un delito penal tin e sigüente derechonan mínimo:

- (a) di risibí informashon inmediatamente, na un idioma ku e ta komprondé i den detaye, enkuanto e naturalesa i kousa di e akusashon kontra su persona;
- (b) di tin tempu i fasilidat adekuá pa prepará su defensa;
- (c) di defendé su mes personalmente òf ku asistensia hurídiko di un abogado defensor di su propio eskoho òf, si e no tin sufisiente medio pa paga asistensia hurídiko, di haña un abogado defensor sin kosto den kaso ku e interesnan di aministrashon di hustisia ta rekerí esei;
- (d) di interogá òf laga interogá e testigunan di akusashon i di laga efektuá sitashon i interrogashon di e testigunan di defensa bou di e mesun kondishonnan ku e testigunan di akusashon;
- (e) di risibí asistensia sin kosto di un intérprete si e no por komprondé òf papia e idioma ku ta usa den e oudiensia hudisial.

ARTÍKULO 7

Sin lei, no tin kastigu

- 1. No ta konsiderá ningun hende kulpabel di ningun delito penal pa motibu di un akto òf omishon ku no tabata konstituí un delito penal segun lei nashonal òf internashonal na momento ku a kometé. Tampoko no ta imponé un kastigu mas pisá ku loke tabata aplikabel na momento ku a kometé e delito penal.
- 2. E Artíkulo akí no ta impedí enhuisiamentu ni kastigu di ningun persona pa kualke akto òf omishon ku, na momento ku a kometé, tabata un delito di akuerdo ku e prinsipionan general di lei rekonosí pa e nashonnan sivilisá.

ARTÍKULO 8

Derecho riba rèspèt pa bida privá i di famia

- 1. Tur hende tin derecho riba rèspèt di su bida privá i di famia, su kas i su korespondensia.
- 2. Ningun outoridat públiko no por interferí di ningun manera ku ehersisio di e derecho akí, eksepto te asina leu ku esei ta konforme lei i ku e ta nesenario den un sosiedat demokrátiko na interes di siguridat nashonal, siguridat públiko òf bienestar ekonómiko di e pais, pa prevenshon di disturbio òf delito, pa protekshon di salú òf moral, òf pa protekshon di e derechonan i libertatnan di otro hende.

ARTÍKULO 9

Libertat di pensamentu, konsenshi i religion

- 1. Tur hende tin derecho riba libertat di pensamentu, konsenshi i religion; e derecho akí ta inkluí libertat pa kambia di religion òf kreensia i libertat pa manifestá bo religion òf kreensia, sea bo so òf huntu ku otro hende i sea den públiko òf privá, mediante akto di adorashon, enseñansa, práktika i kumplimentu ku su preseptonan.
- 2. E libertat pa manifestá bo religion òf kreensia ta mará solamente na e limitashonnan ku ta fihá den lei i ku ta nesenario den un sosiedat demokrátiko na interes di siguridat públiko, pa protekshon di órden públiko, salú òf moral, i pa protekshon di e derecho i libertatnan di otro hende.

ARTÍKULO 10

Libertat di ekspreshon

- 1. Tur hende tin derecho riba libertat di ekspreshon. E derecho akí ta inkluí libertat di tin opinion i di risibí i komuniká informashon i idea sin interferensia di outoridat públiko i sin tene kuenta ku

frontera. E Artikulo akí no ta impedí e Estadonan di someté empresa di radiodifushon, televishon òf sine na un sistema di pèrmit.

2. En bista di e deber- i responsabilidatnan ku esei ta trese kuné, por mara ehersisio di e libertatnan akí na sierto formalidat, kondishon, restriksjon òf sanshon ku ta fihá den lei i ku ta nesario den un sosiedat demokrátiko, na interes di siguridat nashonal, integridat teritorial òf siguridat públiko, pa prevenshon di disturbio òf delito, pa protekshon di salú òf moral, pa protekshon di reputashon òf derecho di otro hende, pa prevení divulgashon di informashon risibí den konfiansa, òf pa mantené outoridat i imparialidat di poder hudisial.

ARTÍKULO 11

Libertat di reunion i asosiasjon

1. Tur hende tin derecho riba libertat di reunion pasífiko i libertat di asosiasjon ku otro hende, inkluso e derecho di forma i afiliá na sindikato pa protekshon di nan interesnan.

2. No por imponé ningun restriksjon riba ehersisio di e derechonan akí ku no ta esunnan ku ta fihá den lei i ku ta nesario den un sosiedat demokrátiko, na interes di siguridat nashonal òf siguridat públiko, pa prevenshon di disturbio òf delito, pa protekshon di salú òf moral òf pa protekshon di e derecho- i libertatnan di otro hende. E Artikulo akí no ta impedí imposishon di restriksjon legal riba ehersisio di e derechonan akí pa e miembronan di forsa armá, di polis òf di aparato gubernamental di Estado.

ARTÍKULO 12

Derecho di kasa

Hòmber i muhé di edat pa kasa tin derecho di kasa i forma un famia, conforme e leinan nashonal ku ta regla ehersisio di e derecho akí.

ARTÍKULO 13

Derecho riba rekursu efektivu

Tur hende ku a sufri violashon di su derecho- i libertatnan rekonosí den e Tratado akí tin derecho riba un rekursu efektivu dilanti di un outoridat nashonal, no opstante ku ta persona ku ta aktua den ehersisio di nan funshon ofisial a kometé e violashon.

ARTÍKULO 14

Prohibishon di diskriminashon

Ta garantisá probecho di e derecho- i libertatnan rekonosí den e Tratado akí sin diskriminashon, riba ningun base, manera sekso, rasa, koló, idioma, religion i opinion polítiko òf di otro tipo, origen nashonal òf sosial, pertenensia na un minoria nashonal, propiedat, nasementu òf kualke otro stáтус.

ARTÍKULO 15

Desviashon den estado di emergensia

1. Den tempu di guera òf otro estado di emergensia públiko ku ta menasá bida di e nashon, tur Alto Partido Kontratante por tuma medida ku ta desviá for di nan obligashonnan stipulá den e Tratado akí, te asina leu ku esei ta estríktamente nesario en bista di gravedat di e situashon, basta ku tal medidanan no ta en pugna ku otro obligashon ku derecho internashonal ta imponé riba nan.

2. E disposishon anterior no ta permití ningun desviashon for di Artikulo 2, ku eksepsjon di morto komo resultado di akto legal di guera, ni for di Artikulo 3, 4 (insiso 1) i 7.

3. Tur Alto Partido Kontratante ku hasi uso di e derecho di desviashon akí mester tene Sekretario General di Konseho di Europa plenamente informá di e medidanan ku e Partido a tuma i di e motibunan pa kua a tuma nan. E partido ta informá Sekretario

General di Konseho di Europa tambe ora e medidanan ei a stòp di ta na vigor i e disposishonnan di e Tratado ta ser apliká plenamente atrobe.

ARTÍKULO 16

Restriksjon di aktivitat polítiko di estranhero

No ta konsiderá ningun disposishon di Artíkulo 10, 11 ni 14 komo un opstákulo pa e Alto Partidonan Kontratante imponé restriksjon riba aktivitat polítiko di estranhero.

ARTÍKULO 17

Prohibishon di abusu di derecho

No por interpretá nada den e Tratado akí komo si fuera e ta enserá, pa kualke Estado, grupo òf persona, kualke derecho di partisipá den kualke aktivitat òf di efektuá kualke akto ku e meta di eliminá kualke un di e derecho- i libertatnan rekonosí akiden òf di limitá nan mas ku loke ta stipulá den e Tratado.

ARTÍKULO 18

Limitashon di aplikashon di restriksjon riba derecho

E restriksjonnan ku e Tratado akí ta permití pa apliká na e derecho- i libertatnan menshoná no ta aplikabel pa ningun otro propósito ku no ta esunnan preskribí aki.

SEKSHON II KORTE EUROPEO DI DERECHO HUMANO

ARTÍKULO 19

Institushon di Korte

Pa garantisá kumplimentu di e kompromisonan ku e Alto Partidonan Kontratante a asumí den e Tratado i su Protokòlnan, ta instituí un Korte Europeo di Derecho Humano, di awor padilanti 'Korte'. E ta funshoná riba un base permanente.

ARTÍKULO 20

Kantidat di hues

Korte ta konsistí di un kantidat di hues igual na e kantidat di Alto Partido Kontratante.

ARTÍKULO 21

Kriterio pa ehersisio di e funshon

1. E huesnan mester ta di karakter moral haltu i sea nan mester tin e kualifikashonnan nesario pa keda nombrá den funshon hudisial haltu, òf nan mester ta eksperto distinguí di lei, di kompetensia rekonosí.
2. E kandidatonan mester tin ménos ku 65 aña di edat riba e fecha ku Asamblea Parlamentario a pidi e lista di tres kandidato konforme Artíkulo 22.
3. E huesnan ta forma parti di Korte riba título personal.
4. Durante nan periodo di funshon, e huesnan no por partisipá den ningun aktivitat ku ta inkompatibel ku nan independensia, imparshalidat òf ku e eksigensianan di un funshon di tempu

kompleto; Korte ta disidí riba tur pregunta ku surgi for di aplikashon di e insiso akí.

ARTÍKULO 22

Elekshon di hues

Asamblea Parlamentario ta elegí e huesnan pa kada Alto Partido Kontratante, ku mayoria di voto emití, for di un lista di tres kandidato postulé pa e Alto Partido Kontratante.

ARTÍKULO 23

Durashon di e periodo den funshon i retiro

1. Ta elegí e huesnan pa un periodo di nuebe aña. Nan no ta reeligibel.
2. E huesnan ta okupá nan funshon te na momento ku remplasá nan. Sinembargo, nan ta sigui atendé e kasonan ku nan ta tratando kaba.
3. No por retirá ningun hues for di su funshon, a ménos ku e otro huesnan disidí, ku un mayoria di dos terser parti, ku e hues konserní no ta kumpli mas ku e kondishonnan rekerí.

ARTÍKULO 24

Sekretaria i relator

1. Korte tin un Sekretaria. Ta fiha e funshonnan i organisashon di e Sekretaria den e Reglamento di Korte.
2. Den kaso ku Korte sinta den formashon di hues úniko, Korte lo risibí asistensia di relator ku ta ehersé nan funshon bou di outoridat di Presidente di Korte. E relatornan ta forma parti di Sekretaria di Korte.

ARTÍKULO 25

Korte plenario

Korte plenario ta:

- (a) elegí su Presidente i un òf dos Visepresidente pa un periodo di tres aña; nan ta reeligibel;
- (b) konstituí Sala pa un tempu definí;
- (c) elegí e Presidentenan di e Salanan di Korte; nan ta reeligibel;
- (d) aprobá e Reglamento di Korte;
- (e) elegí e Sekretario i un òf mas Sekretario Suplente;
- (f) hasi kualke petishon conforme Artíkulo 26, insiso 2.

ARTÍKULO 26

Hues úniko, Komité,

Sala i Gran Sala

1. Pa tratamentu di kaso entamá serka dje, Korte ta sinta den formashon di hues úniko, den komité di tres hues, den Sala di shete hues i den un Gran Sala di diesshete hues. E Salanan di Korte ta instituí komité pa tempu definí.
2. Riba petishon di Korte plenario, Komité di Minister por redusí e kantidat di hues di e Salanan na sinku, pa medio di un desishon unánime i pa un tempu definí.
3. Ora un hues sinta komo hues úniko, e no ta trata ningun petishon kontra e Alto Partido Kontratante pa kua a elegí e hues konserní.
4. E hues elegí pa e Alto Partido Kontratante konserní ta sinta komo miembro, a base di su kargo, den Sala i den Gran Sala. Den kaso ku no tin ningun hues òf ku e hues konserní no ta disponibel,

un persona ku Presidente di Korte a skohe for di un lista ku e Partido konserní a entregá di antemano lo aktua den kalidat di hues.

5. Gran Sala ta inkluí tambe Presidente di Korte, e Visepresidentenan, e Presidentenan di e Salanan i otro huesnan skohí conforme Reglamento di Korte. Ora remiti un kaso na Gran Sala conforme Artíkulo 43, ningun hues di e Sala ku a diktá sentensia no ta sinta den Gran Sala, ku eksepsjon di Presidente di e Sala i e hues ku a sinta pa e Alto Partido Kontratante konserní.

ARTÍKULO 27

Kompetensia di hues úniko

1. Hues úniko por deklará inatmisibel òf kita for di riba ròl di Korte un petishon entregá conforme Artíkulo 34, den kaso ku por tuma tal desishon sin mester trat'é mas aleu.
2. E desishon ta definitivo.
3. Si e hues úniko no deklará un petishon inatmisibel òf kit'é for di riba ròl di Korte, e hues ei ta remiti esaki na un komité òf na un Sala pa sigui ku tratamentu di e kaso.

ARTÍKULO 28

Kompetensia di e komiténan

1. Pa loke ta trata un petishon entregá conforme Artíkulo 34, un komité por, ku unanimidat di voto:
 - a) deklará esaki inatmisibel òf kit'é for di riba ròl, den kaso ku por tuma tal desishon sin mas tratamentu di e petishon; òf
 - b) deklará esaki atmisibel i diktá sentensia na mes momento riba su fundamento, si ya tin hurisprudensia bon establecí di Korte riba e kuestion di fondo di e kaso, pa loke ta trata interpretashon òf aplikashon di e Tratado òf su Protokòlnan.
2. Desishon i sentensia duná conforme insiso 1 ta definitivo.

3. Si e hues elegí pa e Alto Partido Kontratante konserní no ta miembro di e komité, e komité por, den kualke fase di e proseso, invitá tal hues pa okupá lugá di un di e miembronan di e komité, tumando na konsiderashon tur faktor relevante, inkluso si e Partido konserní a ophetá kontra aplikashon di e prosedimentu fihá den insiso 1, sub b.

ARTÍKULO 29

Desishon di e Salanan tokante atmisibilidat i fundamento

1. Si no tuma un desishon conforme Artíkulo 27 òf 28, òf no diktá un sentensia conforme Artíkulo 28, un Sala ta disidí riba atmisibilidat i fundamento di e petishonnan individual entregá conforme Artíkulo 34. Por tuma e desishon tokante atmisibilidat apart.
2. Un Sala ta disidí riba atmisibilidat i fundamento di e petishonnan interestatal entregá conforme Artíkulo 33. Ta tuma e desishon tokante atmisibilidat apart, a ménos ku Korte, den kaso eksepsjonal, disidí otro kos.

ARTÍKULO 30

Renunsia di kompetensia na favor di Gran Sala

Si un kaso pendiente dilanti di un Sala ta lanta un kuestion grave ku ta afektá interpretashon di e Tratado òf su Protokòlnan, òf si solushon di un kuestion dilanti di e Sala por tin un resultado ku ta inkonsistente ku un sentensia ku Korte a dikta anteriormente, e Sala por, na tur momento promé ku e dikta sentensia, renunsiá kompetensia na favor di Gran Sala.

ARTÍKULO 31

Kompetensia di Gran Sala

Gran Sala ta

- (a) disidí enkuanto petishon entregá konforme Artíkulo 33 òf Artíkulo 34 den kaso ku un Sala a renunsiá kompetensia konforme Artíkulo 30 òf ku a remiti e kaso na Gran Sala konforme Artíkulo 43;
- (b) disidí riba asuntu ku Komité di Minister a remiti na Korte konforme Artíkulo 46, insiso 4; i
- (c) trata petishon pa duna konseho konsultivo entregá konforme Artíkulo 47.

ARTÍKULO 32

Kompetensia di Korte

1. Korte ta kompetente pa trata tur asuntu remiti na dje relashoná ku interpretashon i aplikashon di e Tratado i su Protokòlnan konforme Artíkulo 33, 34, 46 i 47.
2. Den kaso di disputa tokante kompetensia di Korte, Korte ta disidí.

ARTÍKULO 33

Asuntu interestatal

Tur Alto Partido Kontratante por remiti na Korte kualke supuesto inkumplimentu di e disposishonnan di e Tratado i su Protokòlnan di parti di un otro Alto Partido Kontratante.

ARTÍKULO 34

Petishon individual

Korte por risibí petishon di kualke persona, organisashon no gubernamental òf grupo di persona individual ku ta alegá di ta viktima di un violashon di e derechonan rekonosí den e Tratado i su Protokòlnan di parti di un di e Alto Partidonan Kontratante. E Alto Partidonan Kontratante ta comprometé nan mes pa no opstakulisá, di ningun manera, ehersisio efektivu di e derecho akí.

ARTÍKULO 35

Kriterio pa atmisibilidat

1. Korte por trata un asuntu solamente despues ku a agotá tur rekursu interno, konforme e reglanan generalmente rekonosí di derecho internashonal, i denter di un periodo di kuater luna kontá for di e fecha ku a tuma e desishon definitivo.
2. Korte no ta trata ningun petishon entregá konforme Artíkulo 34 ku:
 - (a) ta anónimo; òf ku
 - (b) ta supstansialmente idéntiko na un asuntu ku Korte a trata kaba òf ku a someté kaba na un otro prosedimentu internashonal di investigashon òf areglo i no ta kontené informashon nobo relevante.
3. Korte ta deklará inatmisibel kualke petishon individual entregá konforme Artíkulo 34, si e ta konsiderá ku:
 - (a) e petishon ta inkompatibel ku e disposishonnan di e Tratado òf su Protokòlnan, ta evidentemente infundá, òf ta un abusu di e derecho di entregá petishon individual; òf

(b) e petishonario no a sufri un perhuisio supstansial, a ménos ku rèspèt pa derecho humano rekonosí den e Tratado i su Protokòlnan ta rekerí un investigashon di e petishon pa loke ta su fundamento.

4. Korte ta rechasá tur petishon ku e ta konsiderá inatmisibel conforme e Artíkulo akí. E por hasi esei den kualke fase di e proseso.

ARTÍKULO 36

Intervenshon di terser partido

1. Den tur kaso tratá dilanti di un Sala òf Gran Sala, un Alto Partido Kontratante di kua un di su siudadananan ta un petishonario tin derecho di presentá komentario por eskrito i di partisipá na e oudiansianan.

2. Na interes di un bon atministrashon di hustisia, Presidente di Korte por invitá kualke Alto Partido Kontratante ku no ta un partido den e proseso, òf kualke persona konserní ku no ta e petishonario, pa presentá komentario por eskrito òf partisipá na e oudiansianan.

3. Den tur kaso tratá dilanti di un Sala òf Gran Sala, Komisario pa Derecho Humano di Konseho di Europa por presentá komentario por eskrito i partisipá na e oudiansianan.

ARTÍKULO 37

Kitamentu di petishon for di riba ròl

1. Den tur fase di e proseso, Korte por disidí di kita un petishon for di riba ròl si e sirkunstansianan ta hiba na e konklushon ku:

- (a) e petishonario no tin intenshon di sigui ku su petishon; òf
- (b) e asuntu a keda resolvé; òf ku
- (c) pa kualke otro motibu ku Korte determiná, no tin hustifikashon mas pa sigui trata e petishon.

Sinembargo, Korte ta sigui trata e petishon si rèspèt pa derecho humano rekonosí den e Tratado i su Protokòlnan ta rekerí esei.

2. Korte por disidí di bolbe pone un petishon riba ròl si e ta konsiderá ku e sirkunstansianan ta hustifiká esei.

ARTÍKULO 38

Tratamentu di e kaso

Korte ta trata e kaso huntu ku e representantenan di e partidonan i, si ta nesenario, e ta realisá un investigashon. E Alto Partidonan Kontratante konserní ta suministrá tur fasilitat nesenario pa yega na un realisashon efektivu di tal investigashon.

ARTÍKULO 39

Akuerdo amistoso

1. Den tur fase di e proseso, Korte por pone su mes na disposishon di e partidonan konserní pa yega na un akuerdo amistoso tokante e asuntu a base di rèspèt pa e derechonan humano rekonosí den e Tratado i su Protokòlnan.

2. Un proseso efektuá conforme insiso 1 ta konfidensial.

3. Si yega na un akuerdo amistoso, Korte ta kita e kaso for di riba ròl pa medio di un desishon ku ta keda limitá na un deklarashon kòrtiku di e echonan i di e solushon na kua a logra yega.

4. Ta komuniká e desishon akí na Komité di Minister, ku ta enkargá ku supervishon di kumplimentu di e kondishonnan di e akuerdo amistoso, fihá den e desishon.

ARTÍKULO 40

Oudiensia públiko i aksesio na dokumento

1. E oudiansianan ta públiko, a ménos ku, pa motibu di sirkunstansia eksepsional, Korte disidí otro kos.
2. Dokumento depositá na Sekretaria ta aksesibel pa públiko, a ménos ku Presidente di Korte disidí otro kos.

ARTÍKULO 41

Satisfakshon ekitativo

Si Korte ta haña ku tabatin un violashon di e Tratado òf su Protokòlnan, i si derecho nashonal di e Alto Partido Kontratante konserní ta permití pa hasi solamente reparashon parsial di e konsekuensianan, Korte ta konsedé, si ta nesesario, satisfakshon ekitativo na e partido perhudiká.

ARTÍKULO 42

Sentensia di e Salanan

Sentensia di un Sala ta bira definitivo conforme Artíkulo 44, insiso 2.

ARTÍKULO 43

Remishon na Gran Sala

1. Den kaso eksepsional, denter di un periodo di tres luna, kontá for di e fecha riba kua e Sala a dikta sentensia, tur partido enbolbí den e kaso por pidi pa remití e kaso na Gran Sala.
2. Un kolegio di sinku hues di Gran Sala ta aseptá e petishon si e kaso ta lanta un kuestion grave relashoná ku interpretashon òf aplikashon di e Tratado òf su Protokòlnan, òf un kuestion grave di importansia general.

3. Si e kolegio aseptá e petishon, Gran Sala ta disidí riba e kaso pa medio di un sentensia.

ARTÍKULO 44

Sentensia definitivo

1. Sentensia di Gran Sala ta definitivo.
2. Sentensia di un Sala ta bira definitivo
 - (a) ora e partidonan deklará ku nan lo no pidi pa remití e kaso na Gran Sala; òf
 - (b) tres luna despues di fecha di e sentensia, si no a pidi remishon di e kaso na Gran Sala; òf
 - (c) ora e kolegio di Gran Sala rechasá e petishon pa remishon, presentá conforme Artíkulo 43.
3. Ta publiká e sentensia definitivo.

ARTÍKULO 45

Motivashon di sentensia i desishon

1. Tantu sentensia komo desishon den kua ta deklará un petishon atmisibel òf inatmisibel mester ta motivá.
2. Si un sentensia, den su totalidat òf parsialmente, no ta representá opinion unánime di e huesnan, tur hues tin derecho di entregá un opinion separá.

ARTÍKULO 46

Forsa obligatorio i ehekushon di sentensia

1. E Alto Partidonan Kontratante ta comprometé nan mes pa kumpli ku e sentensia definitivo di Korte den tur kaso den kua nan ta partido.

2. Ta manda e sentensia definitivo di Korte pa Komité di Minister, ku ta supervisá su ehekushon.

3. Si Komité di Minister ta konsiderá ku un problema di interpretashon di e sentensia ta opstakulísá supervishon di ehekushon di un sentensia definitivo, e por remití e asuntu na Korte pa esaki tuma un desishon riba e kuestion di interpretashon. E desishon tokante remishon di e asuntu ta rekerí un mayoria di dos terzer parti di voto di e representantenan ku tin derecho di forma parti di e komité.

4. Si Komité di Minister ta konsiderá ku un Alto Partido Kontratante ta nenga di kumpli ku un sentensia definitivo den un kaso den kua e ta un di e partidonan, despues di a entregá un aviso formal na tal Partido i pa medio di un desishon adoptá pa un mayoria di dos terzer parti di voto di e representantenan ku tin derecho di forma parti di e komité, e Komité por remití na Korte e kuestion di si e Partido a keda sin kumpli ku su obligashon conforme insiso 1.

5. Si Korte konstatá un violashon di insiso 1, e ta remití e kaso na Komité di Minister pa esaki konsiderá kua ta e medidanan ku mester tuma. Si Korte no konstatá ku tin violashon di insiso 1, e ta remití e kaso na Komité di Minister, i esaki ta sera su investigashon di e kaso.

ARTÍKULO 47

Konseho konsultivo

1. Riba petishon di Komité di Minister, Korte por duna konseho konsultivo riba kuestion hurídiko relashoná ku interpretashon di e Tratado i su Protokòlnan.

2. Tal konsehonan konsultivo no por tin nada di haber ku ningun kuestion relashoná ku contenido òf alkanse di e derecho- i libertatnan definí den Sekshon I di e Tratado i su Protokòlnan, ni ku ningun otro kuestion ku Korte òf Komité di Minister por tin ku

tuma na konsiderashon debí na kualke proseso entamá conforme e Tratado.

3. E desishonnan di Komité di Minister pa pidi un konseho konsultivo di Korte ta rekerí un mayoria di voto di e representantenan ku tin derecho di forma parti di e komité.

ARTÍKULO 48

Kompetensia konsultivo di Korte

Korte ta disidí si un petishon pa un konseho konsultivo entregá pa Komité di Minister ta kai bou di su kompetensia definí den Artíkulo 47.

ARTÍKULO 49

Motivashon di konseho konsultivo

1. Konseho konsultivo di Korte mester ta motivá.

2. Si e konseho konsultivo, den su totalidat òf parsialmente, no ta representá opinion unánime di e huesnan, tur hues tin derecho di entregá un opinion separá.

3. Ta komuniká e konseho konsultivo di Korte na Komité di Minister.

ARTÍKULO 50

Gastu di Korte

Tur gastu di Korte ta pa kuenta di Konseho di Europa.

ARTÍKULO 51

Privilegio i inmunidad di e huesnan

Durante ehersisio di nan funshonnan, e huesnan tin derecho riba e privilegio- i inmunidadnan den sentido di Artíkulo 40 di Statüt di Konseho di Europa i den e akuerdonan hasi a base di tal Artíkulo.

SEKSHON III DISPOSISHON DIVERSO

ARTÍKULO 52

Petishon di informashon di parti di Sekretario General

Riba petishon di Sekretario General di Konseho di Europa, kada Alto Partido Kontratante ta duna un splikashon di e manera ku su derecho nashonal ta garantisá implementashon efektivu di tur e disposishonnan di e Tratado.

ARTÍKULO 53

Protekshon di derecho humano eksistente

No por interpretá nada den e Tratado akí komo un limitashon òf desviashon for di kualke derecho humano òf libertat fundamental garantisá conforme e leinan di kualke Alto Partido Kontratante òf conforme kualke otro akuerdo di kua e ta un partido.

ARTÍKULO 54

Kompetensia di Komité di Minister

Ningun di e disposishonnan di e Tratado akí no ta afektá e kompetensianan ku Statüt di Konseho di Europa ta otorgá na Komité di Minister.

ARTÍKULO 55

Eksklushon di otro forma di areglo di disputa

E Alto Partidonan Kontratante ta bai di akuerdo ku, eksepto pa medio di kombenio spesial, nan lo no invoká tratado, kombenio ni deklarashon ku ta vigente entre nan pa, mediante un petishon, someté un disputa ku surgi relashoná ku interpretashon òf aplikashon di e Tratado akí na kualke forma di areglo ku no ta esunnan establecí den e Tratado akí.

ARTÍKULO 56

Aplikashon teritorial

1. Na momento di ratifikashon di e Tratado akí òf na kualke momento despues, tur Estado por deklará, pa medio di un notifikashon dirigí na Sekretario General di Konseho di Europa ku, mará na e disposishonnan di insiso 4 di e Artíkulo akí, e Tratado akí ta aplikabel na tur òf kualke un di e teritorionan di kua e Estado konserní ta responsabel pa su relashonnan internashonal.
2. E Tratado ta aplikabel na e teritorio òf teritorionan menshoná den e notifikashon for di e di trenta dia despues ku Sekretario General di Konseho di Europa risibí e notifikashon.
3. Lo apliká e disposishonnan di e Tratado akí den e teritorionan menshoná, pero teniendo debito konsiderashon ku e nesesidatnan lokal.
4. Tur Estado ku a hasi un deklarashon conforme insiso 1 di e Artíkulo akí por deklará, na kualke momento despues, ku e ta aseptá kompetensia di Korte pa risibí petishon di persona individual, organisashon no gubernamental òf grupo di persona individual, conforme Artíkulo 34 di e Tratado, pa un òf mas di e teritorionan menshoná den e deklarashon.

ARTÍKULO 57

Reserva

1. Na momento di firmá e Tratado akí òf ora di depositá nan instrumento di ratifikashon, tur Estado por hasi un reserva pa loke ta trata kualke disposishon spesifiko di e Tratado, te asina leu ku un lei ku ta na vigor e momento ei den su teritorio no ta na armonia ku tal disposishon. Reserva di karakter general no ta permití konforme e Artíkulo akí.

2. Kualke reserva hasi konforme e Artíkulo akí ta kontené un deklarashon kòrtiku di e lei konserní.

ARTÍKULO 58

Retiro

1. Un Alto Partido Kontratante por retirá for di e Tratado akí solamente despues di un plaso di sinku aña, kontá for di e fecha ku el a bira partido den e Tratado i despues di seis luna di a duna aviso mediante un notifikashon dirigí na Sekretario General di Konseho di Europa, kende lo informá e otro Alto Partidonon Kontratante al respekto.

2. Tal retiro no tin e efekto di libra e Alto Partido Kontratante konserní di su obligashonnan konforme e Tratado akí relashoná ku ningun akto ku por konstituí un violashon di tal obligashonnan i ku el a realisá promé ku e fecha ku su retiro a drenta na vigor.

3. Tur Alto Partido Kontratante ku stòp di ta miembro di Konseho di Europa ta stòp di ta Partido den e Tratado akí, bou di e mesun kondishonnan.

4. Por retirá for di e Tratado konforme e disposishonnan di e insisonan anterior, pa loke ta trata kualke teritorio pa kua a deklaré aplikabel a base di Artíkulo 56.

ARTÍKULO 59

Firma i ratifikashon

1. E Tratado akí ta habrí pa firma di e miembronan di Konseho di Europa. Mester ratifik'é. Ta depositá e instrumentonan di ratifikashon serka Sekretario General di Konseho di Europa.

2. Union Europeo por bira partido di e Tratado akí.

3. E Tratado akí ta drenta na vigor despues ku a depositá dies instrumento di ratifikashon.

4. Pa tur firmante ku ratifiká e Tratado despues, e ta drenta na vigor riba e dia ku e firmante depositá su instrumento di ratifikashon.

5. Sekretario General di Konseho di Europa ta notifiká tur miembro di Konseho di Europa enkuanto entrada na vigor di e Tratado, e nòmbernan di e Alto Partidonon Kontratante ku a ratifik'é i depósito di tur instrumento di ratifikashon ku tuma lugá despues.

Firmá na Roma, awe, 4 di novèmber 1950, na ingles i franses, ámbos teksto siendo igualmente outéntiko, den un solo ehemplar ku lo keda depositá den archivo di Konseho di Europa. Sekretario General ta manda kopia sertifiká pa kada un di e firmantenan.

Protokòl

di e Tratado pa Protekshon di Derecho Humano i e Libertatnan Fundamental

Paris, 20.III.1952

E Gobièrnunan firmante di e Protokòl akí, miembronan di Konseho di Europa, Determiná pa tuma medida pa por tin garantia kolektivo di sierto derecho i libertat ku no ta inklui kaba den Sekshon I di e Tratado pa Protekshon di Derecho Humano i e Libertatnan Fundamental, firmá na Roma dia 4 di novèmber 1950 (di awor padilanti, 'e Tratado'),

A kumbiní lo siguiente:

ARTÍKULO 1

Protekshon di propiedat

Tur persona, natural i hurídiko, tin derecho riba probecho pasífiko di su propiedatnan. No por priva ningun hende di su propiedat, a ménos ku ta na interes general, bou di e kondishonnan fihá pa lei i konforme e prinsipionan general di derecho internashonal.

Sinembargo, e disposishonnan anterior no ta limitá di ningun manera e derecho di un Estado pa apliká e leinan ku e ta konsiderá nesario pa kontrolá uso di propiedat na interes general òf pa logra pago di impuesto òf di otro kontribushon òf but.

ARTÍKULO 2

Derecho riba enseñansa

No por nenga ningun hende su derecho riba enseñansa. Den ehersisio di kualke funshon ku Estado asumí relashoná ku enseñansa i instrukshon, e lo respetá e derecho di e mayornan pa garantisá tal enseñansa i instrukshon di akuerdo ku nan propio konvikshonnan religioso i filosófiko.

ARTÍKULO 3

Derecho riba elekshon liber

E Alto Partidonan Kontratante ta komprometé nan mes pa tene elekshon liber, na intervalo rasonabel, pa medio di votashon sekreto, bou di e kondishonnan ku ta garantisá ekspreshon liber di opinion di pueblo den eskoho di poder legislativo.

ARTÍKULO 4

Aplikashon teritorial

Na momento ku un Alto Partido Kontratante firma òf ratifiká e Protokòl akí, òf na kualke momento despues, e por presentá un deklarashon na Sekretario General di Konseho di Europa, indikando na ki grado e ta komprometé su mes pa e disposishonnan di e Protokòl akí ta aplikabel na e teritorionan, menshoná den e deklarashon, di kua e ta responsabel pa nan relashonnan internashonal.

Tur Alto Partido Kontratante ku a presentá un deklarashon a base di e insiso anterior por presentá, na kualke momento, un deklarashon adishonal den kua ta modifiká e kondishonnan di kualke deklarashon anterior òf den kua ta terminá aplikashon di e disposishonnan di e Protokòl akí pa kualke teritorio.

Ta konsiderá un deklarashon hasí konforme e Artíkulo akí komo un deklarashon hasí konforme Artíkulo 56, insiso 1, di e Tratado.

ARTÍKULO 5

Relashon ku e Tratado

E Alto Partidonan Kontratante ta konsiderá e disposishonnan di Artíkulo 1, 2, 3 i 4 di e Protokòl akí komo Artíkulo adishonal di e Tratado i tur e disposishonnan di e Tratado ta aplikabel di igual manera.

ARTÍKULO 6

Firma i ratifikashon

E Protokòl akí ta habrí pa firma di e miembronan di Konseho di Europa, siendo e firmantenan di e Tratado; mester ratifik'é na momento di ratifikashon di e Tratado òf despues. E ta drenta na vigor despues ku a depositá dies instrumento di ratifikashon. Pa tur firmante ku ratifiká e Protokòl despues, e ta drenta na vigor riba e dia ku nan depositá e instrumento di ratifikashon.

Ta depositá e instrumentonan di ratifikashon serka Sekretario General di Konseho di Europa, kende ta notifiká tur miembro enkuanto e nòmbernan di esnan ku a ratifiká.

Firmá na Paris dia 20 di mart 1952, na ingles i franses, ámbos teksto siendo igualmente outéntiko, den un solo ehemplar ku lo keda depositá den archivo di Konseho di Europa. Sekretario General ta manda kopia sertifiká pa kada un di e gobièrnunan firmante.

Protokòl Nr. 4

di e Tratado pa Protekshon di Derecho Humano i e Libertatnan Fundamental pa garantisá sierto derecho i libertat ku no ta inkluí kaba den e Tratado ni den su Promé Protokòl

Strasbourg, 16.IX.1963

E Gobièrnunan firmante di e Protokòl akí, miembronan di Konseho di Europa, determiná pa tuma medida pa por tin garantia kolektivo di sierto derecho i libertat ku no ta inkluí kaba den Sekshon I di e Tratado pa Protekshon di Derecho Humano i e Libertatnan Fundamental, firmá na Roma dia 4 di novèmber 1950 (di awor padilanti, 'e Tratado') ni den Artíkulo 1 te ku 3 di e Promé Protokòl di e Tratado, firmá na Paris dia 20 di mart 1952,

A kumbiní lo siguiente:

ARTÍKULO 1

Prohibishon di enkarselashon pa motibu di debe

No ta priva ningun hende di su libertat meramente pa motibu di no por kumpli ku un obligashon kontraktual.

ARTÍKULO 2

Libertat di moveshon

1. Tur hende ku di forma legal ta den teritorio di un Estado tin derecho, den tal teritorio, riba libertat di moveshon i libertat pa skohe su residensia.
2. Tur hende ta liber pa sali for di kualke pais, inkluso su mes pais.
3. No ta pone ningun restriksjon riba ehersisio di e derechonan akí ku no ta konforme lei i nesesario den un sosiedat demokrátiko, na interes di siguridat nashonal òf siguridat públiko, pa mantenshon di órden públiko, prevenshon di delito, protekshon di salú òf moral, òf protekshon di e derecho- i libertatnan di otro hende.
4. Den sierto área spesífiko, por ademas mara e derechonan rekonosí den insiso 1 na restriksjon imponé konforme lei si interes públiko den un sosiedat demokrátiko ta hustifiká esei.

ARTÍKULO 3

Prohibishon di ekspulshon di siudadano

1. No por ekspulsá ningun hende, pa medio di medida individual ni kolektivo, for di e teritorio di e Estado di kua e ta siudadano.
2. No por priva ningun hende di e derecho di drenta e teritorio di e Estado di kua e ta siudadano.

ARTÍKULO 4

Prohibishon di ekspulshon kolektivo di estranhero

Ekspulshon kolektivo di estranhero ta prohibí.

ARTÍKULO 5

Aplikashon teritorial

1. Na momento ku un Alto Partido Kontratante firma òf ratifiká e Protokòl akí, òf na kualke momento despues, e por presentá un deklarashon na Sekretario General di Konseho di Europa, indikando na ki grado e ta komprometé su mes pa e disposishonnan di e Protokòl akí ta aplikabel na e teritorionan, menshoná den e deklarashon, di kua e ta responsabel pa nan relashonnan internashonal.
2. Tur Alto Partido Kontratante ku a presentá un deklarashon a base di e insiso anterior por presentá, na kualke momento, un deklarashon adishonal den kua ta modifiká e kondishonnan di kualke deklarashon anterior òf den kua ta terminá aplikashon di e disposishonnan di e Protokòl akí pa kualke teritorio.
3. Ta konsiderá un deklarashon hasí konforme e Artíkulo akí komo un deklarashon hasí konforme Artíkulo 56, insiso 1, di e Tratado.
4. E teritorio di kualke Estado riba kua e Protokòl akí ta aplikabel a base di ratifikashon òf aseptashon di parti di tal Estado, i kada teritorio riba kua ta apliká e Protokòl akí a base di un deklarashon hasí di parti di e Estado ei konforme e Artíkulo akí, lo keda tratá komo teritorio separá den sentido di Artíkulo 2 i 3, ora esakinan ta referí na teritorio di un Estado.
5. Tur Estado ku a hasi un deklarashon konforme insiso 1 òf 2 di e Artíkulo akí por deklará, na kualke momento despues, pa un òf mas di e teritorionan na kua e deklarashon ta referí, ku e ta aseptá kompetensia di Korte pa risibí petishon di persona individual, organisashon no gubernamental òf grupo di persona individual, konforme Artíkulo 34 di e Tratado, pa loke ta trata Artíkulo 1 te ku 4, òf kualke un di esakinan, di e Protokòl akí.

ARTÍKULO 6

Relashon ku e Tratado

E Alto Partidonan Kontratante ta konsiderá e disposishonnan di Artíkulo 1 te ku 5 di e Protokòl akí komo Artíkulo adishonal di e Tratado i tur e disposishonnan di e Tratado ta aplikabel di igual manera.

ARTÍKULO 7

Firma i ratifikashon

1. E Protokòl akí ta habrí pa firma di e miembronan di Konseho di Europa, siendo e firmantenan di e Tratado; mester ratifiká'e na momento di ratifikashon di e Tratado òf despues. E ta drenta na vigor despues ku a depositá sinku instrumento di ratifikashon. Pa tur firmante ku ratifiká e Protokòl despues, e ta drenta na vigor riba e dia ku nan depositá e instrumento di ratifikashon.

2. Ta depositá e instrumentonan di ratifikashon serka Sekretario General di Konseho di Europa, kende ta notifiká tur miembro enkuanto e nòmbernan di esnan ku a ratifiká.

Komo testimonio di esaki, e firmantenan, debidamente outorisá pa hasi esei, a firma e Protokòl akí.

Firmá na Strasbourg, awe, dia 16 di sèptèmber 1963, na ingles i franses, ámbos teksto siendo igualmente outéntiko, den un solo ehemplar ku lo keda depositá den archivo di Konseho di Europa. Sekretario General ta manda kopia sertifiká pa kada un di e Estadonan firmante.

Protokòl Nr. 6

di e Tratado pa Protekshon di Derecho Humano i e Libertatnan Fundamental tokante Abolishon di Kastigu di Morto

Strasbourg, 28.IV.1983

E Estadonan miembro di Konseho di Europa, firmantenan di e Protokòl akí di e Tratado pa Protekshon di Derecho Humano i e Libertatnan Fundamental, firmá na Roma dia 4 di novèmber 1950 (di awor padilanti, 'e Tratado'),

Konsiderando ku e desaroyo ku a tuma lugá den vários Estado miembro di Konseho di Europa ta indiká un tendensia general na fabor di abolishon di kastigu di morto;

A kumbiní lo siguiente:

ARTÍKULO 1

Abolishon di kastigu di morto

Ta aboli kastigu di morto. No ta ehekutá ni kondená ningun hende na tal kastigu.

ARTÍKULO 2

Kastigu di morto den tempu di guerra

Den su legislashon, un Estado por inkluí disposishon enkuanto kastigu di morto pa akto kometé den tempu di guerra òf den tempu

di menasa imminente di guera; lo apliká tal kastigu solamente den e kasonan i konforme e disposishonnan fihá den tal legislashon. E Estado ta notifiká Sekretario General di Konseho di Europa enkuanto e disposishonnan relevante di tal legislashon.

ARTÍKULO 3

Prohibishon di desviashon

No por hasi ningun desviashon for di e disposishonnan di e Protokòl akí a base di Artíkulo 15 di e Tratado.

ARTÍKULO 4

Prohibishon di reserva

No por hasi ningun reserva pa loke ta trata e disposishonnan di e Protokòl akí a base di Artíkulo 57 di e Tratado.

ARTÍKULO 5

Aplikashon teritorial

1. Na momento di firma òf di depositá nan instrumento di ratifikashon, aseptashon òf aprobashon, tur Estado por spesifiká na kua teritorio òf teritorionan e Protokòl akí ta aplikabel.
2. Na kualke momento despues, tur Estado por amplia aplikashon di e Protokòl akí pa medio di un deklarashon dirigi na Sekretario General di Konseho di Europa, pa inklui kualke otro teritorio spesifiká den e deklarashon. Pa tal teritorio, e Protokòl ta drenta na vigor riba e promé dia di e luna despues di e fecha ku Sekretario General risibí tal deklarashon.
3. Por revoká kualke deklarashon hasi konforme e dos insisonan anterior pa kualke teritorio spesifiká den tal deklarashon, pa medio di un notifikashon dirigi na Sekretario General. E revokashon ta

drenta na vigor riba e promé dia di e luna despues di e fecha ku Sekretario General risibí tal notifikashon.

ARTÍKULO 6

Relashon ku e Tratado

E Estadonan ku ta Partido ta konsiderá e disposishonnan di Artíkulo 1 te ku 5 di e Protokòl akí komo Artíkulo adishonal di e Tratado, i tur e disposishonnan di e Tratado ta aplikabel di igual manera.

ARTÍKULO 7

Firma i ratifikashon

E Protokòl akí ta habrí pa firma di e Estadonan miembro di Konseho di Europa, siendo e firmantenan di e Tratado. Mester ratifik'é, asept'é òf aprob'é. Un Estado miembro di Konseho di Europa no por ratifiká, aseptá ni aprobá e Protokòl akí a ménos ku, na mes momento òf previamente, el a ratifiká e Tratado. Lo depositá e instrumentonan di ratifikashon, aseptashon òf aprobashon serka Sekretario General di Konseho di Europa.

ARTÍKULO 8

Entrada na vigor

1. E Protokòl akí ta drenta na vigor riba e promé dia di e luna despues di e fecha ku sinku Estado miembro di Konseho di Europa a ekspresá nan konsentimentu pa ta mará na e Protokòl konforme e disposishonnan di Artíkulo 7.
2. Pa tur Estado miembro ku despues ekspresá nan konsentimentu pa ta mará na e Protokòl, e ta drenta na vigor riba e promé dia di e luna despues di e fecha ku a depositá e instrumento di ratifikashon, aseptashon òf aprobashon.

ARTÍKULO 9

Funshon depositario

Sekretario General di Konseho di Europa ta notifiká e Estadonan miembro di e Konseho enkuanto:

- (a) tur firma;
- (b) depósito di tur instrumento di ratifikashon, aseptashon òf aprobashon;
- (c) tur fecha di entrada na vigor di e Protokòl akí konforme Artíkulo 5 i 8;
- (d) tur otro akto, notifikashon òf komunikashon relashoná ku e Protokòl akí.

Komo testimonio di esaki, e firmantenan, debidamente outorisá pa hasi esei, a firma e Protokòl akí.

Firmá na Strasbourg, awe, dia 28 di aprel 1983, na ingles i franses, ámbos teksto siendo igualmente outéntiko, den un solo ehemplar ku lo keda depositá den archivo di Konseho di Europa. Sekretario General di Konseho di Europa ta manda kopia sertifiká pa kada Estado miembro di Konseho di Europa.

Protokòl Nr. 7

di e Tratado pa Protekshon di Derecho Humano i e Libertatnan Fundamental

Strasbourg, 22.XI.1984

E Estadonan miembro di Konseho di Europa, firmantenan di e Protokòl akí,

determiná pa tuma medida adishonal pa por tin garantia kolektivo di sierto derecho i libertat pa medio di e Tratado pa Protekshon di Derecho Humano i e Libertatnan Fundamental, firmá na Roma dia 4 di novèmber 1950 (di awor padilanti, 'e Tratado'),

A kumbiní lo siguiente:

ARTÍKULO 1

Garantia prosesa relashoná ku ekspulshon di estranhero

1. No ta ekspulsá un estranhero for di teritorio di un Estado den kua e ta residensia legalmente, si no ta pa kumpli ku un desishon tumá konforme lei, i mester permitié:

- (a) presentá motibu kontra su ekspulshon,
- (b) laga revisá su kaso, i
- (c) ser representá pa tal propósito dilanti di e outoridat kompetente òf di un òf mas persona ku tal outoridat designá.

2. Por ekspulsá un estranhero promé ku e ehersé su derechonan rekonosé den insiso 1, sub a, b i c di e Artíkulo akí, den kaso ku tal ekspulshon ta nesenario na interes di órden públiko òf pa motibu di siguridat nashonal.

ARTÍKULO 2

Derecho di apelashon den asuntu penal

1. Tur hende ku un tribunal kondená pa un delito penal tin derecho pa un tribunal mas haltu revisá su condena òf sentensia. Ta regla ehersisio di e derecho akí den lei, inkluso e basenan riba kua por ehersé tal derecho.

2. Tal derecho por ta mará na eksepsion den kaso di delito ku segun lei ta di karakter menor i den kaso ku ta e tribunal mas haltu a husga e persona konserní na promé instansia òf den kaso ku a konden'é despues di un apelashon kontra apsulushon.

ARTÍKULO 3

Indemnisashon den kaso di eror hudisial

Si a kondená un persona pa un delito penal, pa medio di un sentensia definitivo, i despues a anulá su condena òf a konsed'é klemensia riba e base ku un echo nobo òf resien deskubrí ta demostrá irefutablemente ku tabatin un eror hudisial, lo indemnísá e persona ku a sufri kastigu komo resultado di tal condena, conforme lei òf di akuerdo ku práktika di e Estado konserní, a ménos ku keda probá ku por atribuí e no divulgashon di e echo deskonosí na tempu, total- òf parsialmente, na e persona mes.

ARTÍKULO 4

Derecho di no ser husgá òf kastigá dos biaha

1. No por husga ni kastigá ningun hende di nobo den proseso penal bou di hurisdikshon di e mesun Estado pa un delito pa kua a apsolv'é òf a konden'é irevokablemente kaba conforme lei i e prosedimentu penal di tal Estado.

2. E disposishonnan di e insiso anterior no ta impedí reapertura di e kaso conforme lei i e prosedimentu penal di e Estado konserní si tin indisio di echo nobo òf ku resien a sali na kla, òf si tabatin un defekto fundamental den e proseso anterior, ku por afektá resultado di e kaso.

3. No por hasi ningun desviashon for di e Artíkulo akí a base di Artíkulo 15 di e Tratado.

ARTÍKULO 5

Igualdat entre esposo i esposa

Esposo i esposa ta gosa di igualdat di derecho i responsabilidad di derecho privá entre nan i den nan relashonnan ku nan yunan, respekto di matrimonio, durante matrimonio i den kaso di disolushon di e matrimonio. E Artíkulo akí no ta impedí e Estadonan di tuma e medidanan ku ta nesenario na interes di e yunan.

ARTÍKULO 6

Aplikashon teritorial

1. Na momento di firma òf di depositá nan instrumento di ratifikashon, aseptashon òf aprobashon, tur Estado por spesifiká na kua teritorio òf teritorionan e Protokòl akí ta aplikabel i indiká na ki grado e Estado ta comprometé su mes pa e disposishonnan di e Protokòl akí ta aplikabel na tal teritorio òf teritorionan.

2. Na kualke momento despues, tur Estado por amplia aplikashon di e Protokòl akí pa medio di un deklarashon dirigí na Sekretario General di Konseho di Europa, pa inkluí kualke otro teritorio spesifiká den e deklarashon. Pa tal teritorio, e Protokòl ta drehta na vigor riba e promé dia di e luna despues di vensementu di un periodo di dos luna despues di e fecha ku Sekretario General risibí tal deklarashon.

3. Por revoká òf modifiká kualke deklarashon hasi konforme e dos insisonan anterior pa kualke teritorio spesifiká den tal deklarashon, pa medio di un notifikashon dirigí na Sekretario General. E revokashon òf modifikashon ta drehta na vigor riba e promé dia di e luna despues di vensementu di un periodo di dos luna despues di e fecha ku Sekretario General risibí tal notifikashon.

4. Ta konsiderá un deklarashon hasi konforme e Artíkulo akí komo un deklarashon hasi konforme Artíkulo 56, insiso 1, di e Tratado.

5. E teritorio di kualke Estado riba kua e Protokòl akí ta aplikabel a base di ratifikashon, aseptashon òf aprobashon di parti di tal Estado, i kada teritorio riba kua ta apliká e Protokòl akí a base di un deklarashon hasi pa tal Estado konforme e Artíkulo akí, por keda tratá komo teritorio separá den sentido di Artíkulo 1, ora tal Artíkulo ta referí na teritorio di un Estado.

6. Tur Estado ku a hasi un deklarashon konforme insiso 1 òf 2 di e Artíkulo akí por deklará, na kualke momento despues, pa un òf mas di e teritorionan na kua e deklarashon ta referí, ku e ta aseptá kompetensia di Korte pa risibí petishon di persona individual, organisashon no gubernamental òf grupo di persona individual, konforme Artíkulo 34 di e Tratado, pa loke ta trata Artíkulo 1 te ku 5 di e Protokòl akí.

ARTÍKULO 7

Relashon ku e Tratado

E Estadonan ku ta Partido ta konsiderá e disposishonnan di Artíkulo 1 te ku 6 di e Protokòl akí komo Artíkulo adishonal di e Tratado, i tur e disposishonnan di e Tratado ta aplikabel di igual manera.

ARTÍKULO 8

Firma i ratifikashon

E Protokòl akí ta habrí pa firma di e Estadonan miembro di Konseho di Europa ku a firma e Tratado. Mester ratifik'è, asept'è òf aprob'è. Un Estado miembro di Konseho di Europa no por ratifiká, aseptá ni aprobá e Protokòl akí sin ratifiká e Tratado previamente òf na mes momento. Lo depositá e instrumentonan di ratifikashon, aseptashon òf aprobashon serka Sekretario General di Konseho di Europa.

ARTÍKULO 9

Entrada na vigor

1. E Protokòl akí ta drehta na vigor riba e promé dia di e luna despues di vensementu di un periodo di dos luna despues di e fecha ku shete Estado miembro di Konseho di Europa a ekspresá nan konsentimentu pa ta mará na e Protokòl konforme e disposishonnan di Artíkulo 8.

2. Pa tur Estado miembro ku despues ekspresá nan konsentimentu pa ta mará na e Protokòl, e ta drehta na vigor riba e promé dia di e luna despues di vensementu di un periodo di dos luna despues di e fecha ku a depositá e instrumento di ratifikashon, aseptashon òf aprobashon.

ARTÍKULO 10

Funshon depositario

Sekretario General di Konseho di Europa ta notifiká tur e Estadonan miembro di Konseho di Europa enkuanto:

- (a) tur firma;
- (b) depósito di tur instrumento di ratifikashon, aseptashon òf aprobashon;
- (c) tur fecha di entrada na vigor di e Protokòl akí konforme Artíkulo 6 i 9;
- (d) tur otro akto, notifikashon òf deklarashon relashoná ku e Protokòl akí.

Komo testimonio di esaki, e firmantenan, debidamente outorisá pa hasi esei, a firma e Protokòl akí.

Firmá na Strasbourg, awe, dia 22 di novèmber 1984, na ingles i franses, ámbos teksto siendo igualmente outéntiko, den un solo ehemplar ku lo keda depositá den archivo di Konseho di Europa. Sekretario General di Konseho di Europa ta manda kopia sertifiká pa kada Estado miembro di Konseho di Europa.

Protokòl Nr. 12

di e Tratado pa Protekshon di Derecho Humano i e Libertatnan Fundamental

Roma, 4.XI.2000

E Estadonan miembro di Konseho di Europa, firmantenan di e Protokòl akí,

Teniendo na kuenta e prinsipio fundamental segun kua tur persona ta igual pa lei i tin derecho riba protekshon huridiko igual;

Determiná pa tuma medida adishonal pa promové igualdat di tur persona mediante un garantia kolektivo di prohibishon general di diskriminashon, pa medio di e Tratado pa Protekshon di Derecho Humano i e Libertatnan Fundamental, firmá na Roma dia 4 di novèmber 1950 (di awor padilanti, 'e Tratado');

Reafirmando ku e prinsipio di no diskriminashon no ta impedí e Estadonan Partido di tuma medida pa promové igualdat kompleto i efektivo, basta ku tin un hustifikashon ophetivo i rasonabel pa tal medidanan,

A kumbiní lo siguiente:

ARTÍKULO 1

Prohibishon general di diskriminashon

1. Ta garantisá probecho di kualke derecho rekonosí den lei, sin diskriminashon riba ningun base, manera sekso, rasa, koló, idioma, religion, opinion polítiko òf di otro tipo, orígen nashonal òf sosial, pertenensia na un minoria nashonal, propiedat, nasementu òf kualke otro státus.

2. Ningun otoridat públiko por diskriminá kontra ningun hende, riba ningun base, manera esunnan menshoná den insiso 1.

ARTÍKULO 2

Aplikashon teritorial

1. Na momento di firma òf di depositá nan instrumento di ratifikashon, aseptashon òf aprobashon, tur Estado por spesifiká na kua teritorio òf teritorionan e Protokòl akí ta aplikabel.

2. Na kualke momento despues, tur Estado por amplia aplikashon di e Protokòl akí pa medio di un deklarashon dirigi na Sekretario General di Konseho di Europa, pa inklui kualke otro teritorio spesifiká den tal deklarashon. Pa tal teritorio, e Protokòl ta drenta na vigor riba e promé dia di e luna despues di vensementu di un periodo di tres luna despues di e fecha ku Sekretario General risibí tal deklarashon.

3. Por revoká òf modifiká kualke deklarashon hasi conforme e dos insisonan anterior, pa kualke teritorio spesifiká den tal deklarashon, pa medio di un notifikashon dirigi na Sekretario General di Konseho di Europa. E revokashon òf modifikashon ta drenta na vigor riba e promé dia di e luna despues di vensementu di un periodo di tres luna despues di e fecha ku Sekretario General risibí tal notifikashon.

4. Ta konsiderá un deklarashon hasi conforme e Artíkulo akí komo un deklarashon hasi conforme Artíkulo 56, insiso 1, di e Tratado.

5. Tur Estado ku a hasi un deklarashon conforme insiso 1 òf 2 di e Artíkulo akí por deklará, na kualke momento despues, pa un òf mas di e teritorionan na kua e deklarashon ta referi, ku e ta aseptá kompetensia di Korte pa risibí petishon di persona individual, organisashon no gubernamental òf grupo di persona individual, conforme Artíkulo 34 di e Tratado, pa loke ta trata Artíkulo 1 di e Protokòl akí.

ARTÍKULO 3

Relashon ku e Tratado

E Estadonan ku ta Partido ta konsiderá e disposishonnan di Artíkulo 1 i 2 di e Protokòl akí komo Artíkulo adishonal di e Tratado, i tur e disposishonnan di e Tratado ta aplikabel di igual manera.

ARTÍKULO 4

Firma i ratifikashon

E Protokòl akí ta habrí pa firma di e Estadonan miembro di Konseho di Europa ku a firma e Tratado. Mester ratifik'è, asept'è òf aprob'è. Un Estado miembro di Konseho di Europa no por ratifiká, aseptá ni aprobá e Protokòl akí sin ratifiká e Tratado previamente òf na mes momento. Lo depositá e instrumentonan di ratifikashon, aseptashon òf aprobashon serka Sekretario General di Konseho di Europa.

ARTÍKULO 5

Entrada na vigor

1. E Protokòl akí ta drenta na vigor riba e promé dia di e luna despues di vensementu di un periodo di tres luna despues di e fecha ku dies Estado miembro di Konseho di Europa a ekspresá nan konsentimentu pa ta mará na e Protokòl conforme e disposishonnan di Artíkulo 4.

2. Pa tur Estado miembro ku despues ekspresá nan konsentimentu pa ta mará na e Protokòl, e ta drenta na vigor riba e promé dia di e luna despues di vensementu di un periodo di tres luna despues di e fecha ku a depositá e instrumento di ratifikashon, aseptashon òf aprobashon.

ARTÍKULO 6

Funshon depositario

Sekretario General di Konseho di Europa ta notifiká tur e Estadonan miembro di Konseho di Europa enkuanto:

- (a) tur firma;
- (b) depósito di tur instrumento di ratifikashon, aseptashon òf aprobashon;
- (c) tur fecha di entrada na vigor di e Protokòl akí konforme Artíkulo 2 i 5;
- (d) tur otro akto, notifikashon òf komunikashon relashoná ku e Protokòl akí.

Komo testimonio di esaki, e firmantenan, debidamente outorisá pa hasi esei, a firma e Protokòl akí.

Firmá na Roma, awe, dia 4 di novèmber 2000, na ingles i franses, ámbos teksto siendo igualmente outéntiko, den un solo ehemplar ku lo keda depositá den archivo di Konseho di Europa. Sekretario General di Konseho di Europa ta manda kopia sertifiká pa kada Estado miembro di Konseho di Europa.

Protokòl Nr. 13

di e Tratado pa Protekshon di Derecho Humano i e Libertatnan Fundamental tokante abolishon di kastigu di morto bou di tur sirkunstansia

Vilnius, 3.V.2002

E Estadonan miembro di Konseho di Europa, firmantenan di e Protokòl akí,

Konvensí ku e derecho di tur hende riba bida ta un balor básiko den un sosiedat demokrátiko i ku abolishon di kastigu di morto ta esensial pa protekshon di e derecho akí i pa rekonosementu kompleto di e dignidat inherente di tur ser humano;

Ku e deseo di fortifiká protekshon di e derecho riba bida, garantisá pa e Tratado pa Protekshon di Derecho Humano i e Libertatnan Fundamental firmá na Roma dia 4 di novèmber 1950 (di awor padilanti, 'e Tratado');

Mirando ku Protokòl Nr. 6 di e Tratado, tokante Abolishon di Kastigu di Morte, firmá na Strasbourg dia 28 di aprel 1983, no ta ekskluí kastigu di morto pa akto kometé den tempu di guera ni den tempu di menasa inminente di guera;

Determiná pa tuma e último medida pa abolí kastigu di morto bou di tur sirkunstansia,

A kumbiní lo siguiente:

ARTÍKULO 1

Abolishon di kastigu di morto

Ta aboli kastigu di morto. No ta ehikutá ni kondená ningun hende na tal kastigu.

ARTÍKULO 2

Prohibishon di desviashon

No por hasi ningun desviashon for di e disposishonnan di e Protokòl akí a base di Artíkulo 15 di e Tratado.

ARTÍKULO 3

Prohibishon di reserva

No por hasi ningun reserva pa loke ta trata e disposishonnan di e Protokòl akí a base di Artíkulo 57 di e Tratado.

ARTÍKULO 4

Aplikashon teritorial

1. Na momento di firma òf di depositá nan instrumento di ratifikashon, aseptashon òf aprobashon, tur Estado por spesifiká na kua teritorio òf teritorionan e Protokòl akí ta aplikabel.

2. Na kualke momento despues, tur Estado por amplia aplikashon di e Protokòl akí pa medio di un deklarashon dirigí na Sekretario General di Konseho di Europa, pa inklui kualke otro teritorio spesifiká den e deklarashon. Pa tal teritorio, e Protokòl ta drenta na vigor riba e promé dia di e luna despues di vensementu di un periodo di tres luna despues di e fecha ku Sekretario General risibí tal deklarashon.

3. Por revoká òf modifiká kualke deklarashon hasi konforme e dos insinonan anterior, pa kualke teritorio spesifiká den tal deklarashon, pa medio di un notifikashon dirigí na Sekretario General. E revokashon òf modifikashon ta drenta na vigor riba e promé dia di e luna despues di vensementu di un periodo di tres luna despues di e fecha ku Sekretario General risibí tal notifikashon.

ARTÍKULO 5

Relashon ku e Tratado

E Estadonan ku ta Partido ta konsiderá e disposishonnan di Artíkulo 1 te ku 4 di e Protokòl akí komo Artíkulo adishonal di e Tratado, i tur e disposishonnan di e Tratado ta aplikabel di igual manera.

ARTÍKULO 6

Firma i ratifikashon

E Protokòl akí ta habrí pa firma di e Estadonan miembro di Konseho di Europa ku a firma e Tratado. Mester ratifiká, aseptá òf aprobá. Un Estado miembro di Konseho di Europa no por ratifiká, aseptá ni aprobá e Protokòl akí sin ratifiká e Tratado previamente òf na mes momento. Lo depositá e instrumentonan di ratifikashon, aseptashon òf aprobashon serka Sekretario General di Konseho di Europa.

ARTÍKULO 7

Entrada na vigor

1. E Protokòl akí ta drenta na vigor riba e promé dia di e luna despues di vensementu di un periodo di tres luna despues di e fecha ku dies Estado miembro di Konseho di Europa a ekspresá nan konsentimentu pa ta mará na e Protokòl konforme e disposishonnan di Artíkulo 6.

2. Pa tur Estado miembro ku despues ekspresá nan konsentimentu pa ta mará na e Protokòl, e ta dreña na vigor riba e promé dia di e luna despues di vensementu di un periodo di tres luna despues di e fecha ku a depositá e instrumento di ratifikashon, aseptashon òf aprobashon.

ARTÍKULO 8

Funshon depositario

Sekretario General di Konseho di Europa ta notifiká tur e Estadonan miembro di Konseho di Europa enkuanto:

- (a) tur firma;
- (b) depósito di tur instrumento di ratifikashon, aseptashon òf aprobashon;
- (c) tur fecha di entrada na vigor di e Protokòl akí konforme Artíkulo 4 i 7;
- (d) tur otro akto, notifikashon òf komunikashon relashoná ku e Protokòl akí.

Komo testimonio di esaki, e firmantenan, debidamente outorisá pa hasi esei, a firma e Protokòl akí.

Firmá na Vilnius, awe, dia 3 di mei 2002, na ingles i franses, ámbos teksto siendo igualmente outéntiko, den un solo ehemplar ku lo keda depositá den archivo di Konseho di Europa. Sekretario General di Konseho di Europa ta manda kopia sertifiká pa kada Estado miembro di Konseho di Europa.

Protokòl Nr. 16

di e Tratado pa Protekshon di Derecho Humano i e Libertatnan Fundamental

Strasbourg, 2.X.2013

E Estadonan miembro di Konseho di Europa i e demas Alto Partidonan Kontratante di e Tratado pa Protekshon di Derecho Humano i e Libertatnan Fundamental, firmá na Roma dia 4 di novèmber 1950 (di awor padilanti, 'e Tratado'), firmantenan di e Protokòl akí,

Teniendo na kuenta e disposishonnan di e Tratado, i specialmente Artíkulo 19, ku ta establese Korte Europeo di Derecho Humano (di awor padilanti, 'Korte');

Konsiderando ku ampliashon di kompetensia di Korte pa duna konseho konsultivo lo mehorá mas ainda e interakshon entre Korte i e outoridatnan nashonal i asina fortifiká implementashon di e Tratado, konforme e prinsipio di supsidaridat;

Teniendo na kuenta Opinion Nr. 285 (2013), adoptá pa Asamblea Parlamentario di Konseho di Europa dia 28 di yuni 2013,

A kumbiní lo siguiente:

ARTÍKULO 1

1. E korte- i tribunalnan di mas haltu di un Alto Partido Kontratante, designá konforme Artíkulo 10, por pidi Korte duna konseho konsultivo riba kuestion di prinsipio relashoná ku interpretashon òf aplikashon di e derecho- i libertatnan definí den e Tratado òf su protokòlnan.

2. E korte òf tribunal petishonario por pidi un konseho konsultivo solamente den konteksto di un kaso ku ta andando su dilanti.

3. E korte òf tribunal petishonario mester motivá su petishon i mester indiká e konteksto hurídiko i echonan relevante di e kaso ku ta andando.

ARTÍKULO 2

1. Un kolegio di sinku hues di Gran Sala ta disidí si ta aseptá e petishon pa un konseho konsultivo, teniendo na kuenta Artíkulo 1. Den kaso ku rechasá un petishon, e kolegio ta motivá esei.

2. Si e kolegio aseptá e petishon, Gran Sala ta emití e konseho konsultivo.

3. E kolegio i Gran Sala, na kua ta referí den e insisonan anterior, ta inklui, a base di su kargo, e hues elegí pa e Alto Partido Kontratante di e korte òf tribunal petishonario. Den kaso ku no tin ningun hues, òf ku e hues konserní no ta disponibel, un persona ku Presidente di Korte skohe for di un lista ku e Partido konserní a entregá di antemano lo aktua den kalidat di hues.

ARTÍKULO 3

Komisario pa Derecho Humano di Konseho di Europa i e Alto Partido Kontratante na kua e korte òf tribunal petishonario ta pertenesé tin derecho di presentá komentario por eskrito i di partisipá na tur oudiensi. Na interés di un bon atministrashon di hustisia, Presidente di Korte por invitá kualke otro Alto Partido Kontratante òf persona pa tambe presentá komentario por eskrito òf partisipá na kualke oudiensi.

ARTÍKULO 4

1. Un konseho konsultivo mester ta motivá.

2. Si e konseho konsultivo, den su totalidat òf parsialmente, no ta representá opinion unánime di e huesnan, tur hues tin derecho di entregá un opinion separá.

3. Ta komuniká e konseho konsultivo na e korte òf tribunal petishonario i na e Alto Partido Kontratante di tal korte òf tribunal.

4. Ta publiká e konsehonan konsultivo.

ARTÍKULO 5

Konseho konsultivo no tin karakter obligatorio.

ARTÍKULO 6

E Alto Partidonan Kontratante ta konsiderá e disposishonnan di Artíkulo 1 te ku 5 di e Protokòl akí komo Artíkulo adishonal di e Tratado, i tur e disposishonnan di e Tratado ta aplikabel di igual manera.

ARTÍKULO 7

1. E Protokòl akí ta habrí pa firma di e Alto Partidonan Kontratante di e Tratado, i nan por ekspresá nan konsentimentu pa ta mará na esaki pa medio di:

(a) firma sin reserva tokante ratifikashon, aseptashon òf aprobashon; òf

(b) firma mará na ratifikashon, aseptashon òf aprobashon, sigui pa ratifikashon, aseptashon òf aprobashon.

2. Ta depositá e instrumentonan di ratifikashon, aseptashon òf aprobashon serka Sekretario General di Konseho di Europa.

ARTÍKULO 8

1. E Protokòl akí ta drenta na vigor riba e promé dia di e luna despues di vensementu di un periodo di tres luna despues di e fecha ku dies Alto Partido Kontratante di e Tratado a ekspresá nan konsentimentu pa ta mará na e Protokòl konforme e disposishonnan di Artíkulo 7.

2. Pa tur Alto Partido Kontratante di e Tratado ku despues ekspresá nan konsentimentu pa ta mará na e Protokòl, e ta drenta na vigor riba e promé dia di e luna despues di vensementu di un periodo di tres luna despues di e fecha ku e Alto Partido Kontratante a ekspresá su konsentimentu pa ta mará na e Protokòl konforme e disposishonnan di Artíkulo 7.

ARTÍKULO 9

No por hasi ningun reserva pa loke ta trata e disposishonnan di e Protokòl akí a base di Artíkulo 57 di e Tratado.

ARTÍKULO 10

Na momento di firma òf di depositá nan instrumento di ratifikashon, aseptashon òf aprobashon, tur Alto Partido Kontratante di e Tratado ta indiká, pa medio di un deklarashon dirigí na Sekretario General di Konseho di Europa, kua ta e korte- òf tribunalnan ku e ta designá den sentido di Artíkulo 1, insiso 1, di e Protokòl akí. Por modifiká tal deklarashon na kualke fecha despues i di e mesun manera.

ARTÍKULO 11

Sekretario General di Konseho di Europa ta notifiká e Estadonan miembro di Konseho di Europa i e demas Alto Partidonan Kontratante di e Tratado enkuanto:

(a) tur firma;

- (b) depósito di tur instrumento di ratifikashon, aseptashon òf aprobashon;
- (c) tur fecha di entrada na vigor di e Protokòl akí konforme Artíkulo 8;
- (d) tur deklarashon hasí konforme Artíkulo 10; i
- (e) tur otro akto, notifikashon òf komunikashon relashoná ku e Protokòl akí.

Komo testimonio di esaki, e firmantenan, debidamente outorisá pa hasi esei, a firma e Protokòl akí.

Firmá na Strasbourg, awe, dia 2 di òktober 2013, na ingles i franses, ámbos teksto siendo igualmente outéntiko, den un solo ehemplar ku lo keda depositá den archivo di Konseho di Europa. Sekretario General di Konseho di Europa ta manda kopia sertifiká pa kada Estado miembro di Konseho di Europa i pa e otro Alto Partidonan Kontratante di e Tratado.

Konseho di Europa ta e organisashon prinsipal di derecho humano di kontinente europeo. E ta konsisti di 46 Estado miembro, inkluso tur miembro di Union Europeo. Tur Estado miembro di Konseho di Europa a firma e Tratado Europeo di Derecho Humano, un tratado formulá ku e meta di protehá derecho humano i e libertatnan fundamental. Na 1959, e Estadonan miembro di Konseho di Europa a instituí Korte Europeo di Derecho Humano na Strasbourg pa trata presunto violashon di e Tratado Europeo di Derecho Humano di 1950.



Impact of the European Convention
on Human Rights



European Court of Human Rights

PAPIAMENTU



EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS
COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE